


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Nowoczesne technologie w pracy tłumacza - ćwiczenia		9.4.0639	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Studia bałkańskie	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka; mgr Ewelina Chacia; mgr Dubravko VencI			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		Ćwiczenia:	
Sposób realizacji zajęć		15 godzin - obecność na zajęciach;	
zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie do zajęć i zadane prace domowe;	
Liczba godzin		15 godzin - przygotowanie do zaliczenia.	
Ćw. audytoryjne: 15 godz.		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- serbski w wymiarze 20.00%	
		- polski w wymiarze 60.00%	
		- chorwacki w wymiarze 20.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Dyskusja		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Ćwiczenia	
		- aktywność na zajęciach – 40%;	
		- zadania zaproponowane przez prowadzącego – 60%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Rozwiązywanie zadań	Analiza z dyskusją	Praca zaliczeniowa
Wiedza			
K_W16	+	+	+
Umiejętności			
K_U03	+	+	+
K_U04	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K03	+	+	+
K_K05	+	+	+
K_K06	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak

B. Wymagania wstępne

brak

Cele kształcenia

Celem zajęć jest wprowadzenie studenta w zagadnienia z zakresu praktyki translatorycznej w oparciu o najnowsze technologie wspomagające pracę tłumacza:

- powszechne oprogramowanie komputerowe przydatne w pracy tłumacza,
- narzędzia CAT,
- wykorzystanie Internetu,
- korpusów językowych,
- forów tłumaczeniowych
- oprogramowania wspomagającego pracę tłumacza.

Treści programowe

Programy biurowe: Word, Access, Excel;

Rozwiązywanie problemów z różnymi formatami dokumentów przychodzących i wychodzących;

Wyszukiwarka google w pracy tłumacza (zaawansowane opcje wyszukiwania);

Bezpłatne korpusy językowe języków obcych jako narzędzie do sprawdzania poprawności kolokacji przy tłumaczeniu z języka polskiego;

Słowniki internetowe, fora dla tłumaczy i przydatne strony jako narzędzie pracy tłumacza;

Tworzenie interaktywnych baz danych;

Metody i techniki tłumaczeniowe – tłumaczenie środowiskowe;

Technologie przetwarzania danych językowych;

Tłumaczenie internetowe;

Tłumaczenie wspomagane komputerowo: narzędzia CAT;

Aparatura symultaniczna i obsługa tłumaczeniowa.

Wykaz literatury**A.1. wykorzystywana podczas zajęć:**

1. Bogacki Łukasz (2009), Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa.
2. Eckstein Marcin, Sosnowski Roman (2004): Komputer w pracy tłumacza, Kraków.
3. Sosnowski Roman (2008): Wolne oprogramowanie dla tłumacza – Mit czy rzeczywistość, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń.
4. Dziewańska, Krystyna (2008): Rodzina google w służbie tłumacza. Wyszukiwanie terminologii z pomocą Internetu, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń.
5. Hutchins John, Krótka historia tłumaczenia maszynowego, tłum. Agnieszka Ślemp,
http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,krotka_historia_tlumaczenia_maszynowego_john_hutchins_tlum_agnieszka_slemp_,a,521.html
6. Hutchins John, Wstęp do tłumaczenia maszynowego, tłum. Aleksandra Szpinda,
http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,wstep_do_tlumaczenia_maszynowego_john_hutchins_tlum_aleksandra_szpinda_,a,511.html
7. Mańkowska Agnieszka (2008): Pakiet SDL Trados – narzędzia pomocne w pracy tłumacza, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń.
8. Wilkinson Michael, Narzędzia analizy korpusu – niewykorzystywana pomoc w tłumaczeniu, tłum. Joanna Kondrak,

http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,narzedzia_analizy_korpusu__niewykorzystywana_pomoc_w_tlumaczeniu_michael_wilkinson_,a,537.html

9. Wilkinson Michael, Tworzenie korpusu do celów tłumaczeniowych, tłum. Mateusz Kalinowski, http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,tworzenie_korpusu_do_celow_tlumaczeniowych_michael_wilkinson_tlum_mateusz_kalinowski_,a,523.html
10. Wilkinson Michael, Użycie specjalistycznego korpusu językowego w celu poprawy jakości tłumaczenia, tłum. Magdalena Janik, http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,uzycie_specjalistycznego_korpusu_jezykowego_w_celu_poprawy_jakosci_tlumacza_michael_,a,529.html
11. University of Leeds, TŁUMACZENIE Z POMOCĄ KOMPUTERA (CAT), tłum. Arkadiusz Derlatka, http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,tlumaczenie_z_pomoca_komputera_cat_university_of_leeds_tlum_,a,514.html

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W16 K_U03, K_U04 K_K03, K_K05, K_K06	Student: K_W16 - zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego.
	Umiejętności Student: K_U03 - potrafi planować i organizować zarówno pracę indywidualną jak i zespołową, rozwiązując problemy związane z wykorzystaniem nowoczesnych technologii w pracy tłumacza; K_U04 - potrafi innowacyjnie rozwiązać zadanie, z wykorzystaniem nowoczesnych narzędzi tłumacza i edytora.
	Kompetencje społeczne (postawy) Student: K_K03 - samodzielnie podejmuje i inicjuje proste działania badawcze w zakresie narzędzi i zasobów przydatnych w pracy tłumacza; K_K05 - jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm tłumaczeniowych i pozostałych, współpracujących z krajami bałkańskimi, w ramach obsługi językowej; K_K06 - rozumie dorobek i tradycje zawodu tłumacza w językach południowosłowiańskich i języku polskim.
Kontakt natalia.wyszogrodzka-liberadzka@ug.edu.pl	